Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niech prosi zaś w wierze nic wątpiąc bowiem wątpiący przypomina falę morską która jest prowadzona przez wiatr i która jest rzucana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech jednak prosi z wiarą,* bez powątpiewania;** *** kto bowiem wątpi, przypomina falę morską,**** gnaną i rzucaną przez wiatr.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niech prosi zaś w wierze, nic (nie) wahając się, bo wahający się jest podobny fali morza, wznoszonej przez wiatr i miotanej;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niech prosi zaś w wierze nic wątpiąc bowiem wątpiący przypomina falę morską która jest prowadzona przez wiatr i która jest rzucana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech jednak prosi z wiarą, porzuci wątpliwości, bo człowiek, który wątpi, przypomina falę morską, gnaną i miotaną przez wiatr.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale niech prosi z wiarą, bez powątpiewania. Kto bowiem wątpi, podobny jest do fali morskiej pędzonej przez wiatr i miotanej *tu i tam*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc; albowiem kto wątpi, jest podobny wałowi morskiemu, który od wiatru pędzony i miotany bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc, bo kto wątpi, podobny jest wału morskiemu, którego wiatr wzrusza i tam i sam nosi;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech zaś prosi z wiarą, a nie wątpi o niczym. Kto bowiem żywi wątpliwości, podobny jest do fali morskiej wzbudzonej wiatrem i miotanej to tu, to tam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale niech prosi z wiarą, bez powątpiewania; kto bowiem wątpi, podobny jest do fali morskiej, przez wiatr tu i tam miotanej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech też prosi z wiarą i bez wahania, bo ten, kto się waha, jest podobny do fali morskiej, poruszanej i miotanej przez wiatr.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech prosi z wiarą i bez powątpiewania. Kto bowiem wątpi, jest jak wzburzona morska fala, którą wiatr miota w różne strony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A z wiarą niech prosi, bez żadnego powątpiewania, bo kto powątpiewa, przypomina falę na morzu, która się miota i wiatrem nadyma.

---

1) <x>470 9:29</x>; <x>470 15:28</x>; <x>480 11:24</x>; <x>650 11:6</x>
2) Lub: wahania się, chwiejności.
3) <x>470 21:21</x>; <x>520 4:20</x>
4) <x>290 57:20</x>
5) <x>560 4:14</x>; <x>650 13:9</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Trzeba tylko prosić z wiarą i nie wątpić; kto wątpi, podobny jest do fali na morzu, miotanej wichrami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A niech błaga z wiarą i niezachwianie, bo chwiejący się podobny jest do morskiej fali, którą wicher pędzi i miota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай просить з вірою, без жодного сумніву. Бо хто має сумнів, той подібний до морської хвилі, колиханої і розвіюваної вітрами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale niech prosi w wierze, nic się nie chwiejąc; gdyż ten, co się waha jest podobny do kołysania się morza, wznoszonego oraz miotanego przez wichry.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale niech prosi ufnie, w nic nie wątpiąc, bo wątpiący jest jak fala na morzu, targana i niesiona wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc, bo kto wątpi, jest podobny do fali morskiej pędzonej przez wiatr oraz miotanej tu i tam.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prosząc, niech jednak wierzy, że ją otrzyma, i niech nie wątpi w to. Wątpiący człowiek podobny jest bowiem do morskiej fali, miotanej wiatrem w różne strony.